Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations
Vol. 13, No. 1, March 2002 (© 2002)

Abstracts in French, German, and Spanish[1]

RÉSUMÉS[2]

Les stratégies des ONG concernant les minorités hongroises et rom (tsiganes) en Europe Centrale
Sherrill Stroschein

Les ONG sont les promoteurs d'une grande variété de projets innovants en relation avec les minorités hongroises et rom en Roumanie, Slovaquie et Ukraine, de même qu'en Hongrie pour les Tsiganes. Cependant une étude de 33 ONG dans cette région révèle que les stratégies derrière ces projets tendent à varier en fonction du groupe particulier auquel elles s'adressent. Les projets des ONG mettant l'accent sur les minorités hongroises tendent à utiliser les stratégies de réseaux pour accroître les contacts entre les Hongrois et les titulaires (les Roumains, Slovaques et Ukrainiens), alors que les projets pour les Rom tendent à éviter les stratégies de réseaux, en se focalisant exclusivement sur des stratégies visant à dresser des statuts. Cet article présente les promesses et les inconvénients des deux approches, et conclut sur une analyse invitant les ONG à ne pas être si hésitantes à appliquer les stratégies de réseaux aux projets des Rom tout comme aux projets des Hongrois.

Consumérisme dans le domaine de l'Assistance Médicale: le cas d'une organisation bénévole britannique de prévention du VIH
Chris Bonell et Matthew Hilton

Cet article examine le potentiel et les contradictions inhérentes aux fournisseurs de services médico-sociaux du secteur bénévole agissant en tant que représentants des consommateurs. L'article examine une organisation britannique

[1]Correspondence should be directed to Dr Rupert Taylor, Department of Political Studies, School of Social Sciences, University of the Witwatersrand, Wits 2050, South Africa; e-mail: editor@voluntas-istr.net.
[2]French translations by Pierre-Olivier Jouret.

0957-8765/02/0300-0101/1 © 2002 International Society for Third-Sector Research and The Johns Hopkins University

https://doi.org/10.1023/A:1017467516766 Published online by Cambridge University Press

de prévention du VIH chez les homosexuels hommes afin d'étudier si ses membres sont unis de par leurs expériences d'utilisation des services, si leur travail implique des stratégies consuméristes et, dans de tels cas, si ceci a de l'influence et quelles tensions émergent du rôle dual fournisseur/consommateur. Cette enquête de terrain fut menée en 1997–98 et examine via des documents et interviews l'activité de cette organisation entre 1992 et 1997. Une analyse qualitative fut entreprise. L'action de consommateur y est montrée comme émergeant non pas tant de constructions abstraites d'intérêts partisans, mais davantage des particularités de consommation qui deviennent plus fortement politiques à travers leur attachement à d'autres intérêts et idéologies.

Le Boston Area Diary Study[3] et la citoyenneté morale de l'aide sociale
Paul G. Schervish et John J. Havens

Cet article décrit les fondations théoriques, les découvertes empiriques et les implications pratiques et philosophiques du Boston Area Diary Study, une étude du comportement d'entraide sociale de 44 participants sur une année calendaire. En particulier l'article présente une théorie de l'identification de l'aide sociale et discute de la manière avec laquelle elle a façonné la conceptualisation, la récolte et l'analyse des données d'une étude journalière sur l'assistance bénévole et retranscrite quotidiennement sur une durée de un an. Les découvertes du Boston Area Diary Study: (1) confirment de manière théorique la théorie de l'identification de l'aide sociale, (2) cernent de manière méthodologique la façon dont les individus perçoivent et adoptent une attitude d'entraide sociale en tant qu'unité et (3) documentent empiriquement l'existence d'une citoyenneté morale en Amérique qui est substantiellement plus vigoureuse que ce qui est laissé supposer par les indicateurs courants de la citoyenneté politique et civique.

La structure et les ressources des ONG en Estonie
Mikko Lagerspetz, Erle Rikmann et Rein Ruutsoo

Cet article examine l'état actuel des associations bénévoles en Estonie—leurs ressources et leurs champs d'activité. En premier lieu, l'article discute de deux fonctions possibles des organisations non gouvernementales (ONG) dans les transformations sociales post-socialistes: l'émergence de filières de participation complémentaires à celles de la démocratie représentative d'une part et le soutien apporté à l'Etat à remplir ses fonctions d'aide sociale d'autre part. Cette dernière optique du secteur du volontariat a jusqu'ici dominé le débat politique

[3]le Boston Area Diary Study est une enquête sociale entreprise dans la région de Boston et dans laquelle l'activité des interviewés est consignée quotidiennement dans un journal.

https://doi.org/10.1023/A:1017467516766 Published online by Cambridge University Press

intérieure de l'Estonie. Les moyens actuels des ONG estoniennes sont évalués sur la base de recherches précédentes et de résultats à une enquête par courrier (779 organisations ayant répondu). Les ressources des répondants sont plus faibles que prévu et diffèrent grandement entre les associations rurales et celles urbaines mais également selon leur champ d'activité. L'article se termine par une discussion sur les découvertes empiriques et sur les besoins de poursuivre les recherches.

ZUSAMMENFASSUNGEN[4]

NGO-Strategien für die ungarische Minderheit und die Minderheit der Sinti und Roma in Mitteleuropa
Sherrill Stroschein

NGOs fördern eine Vielzahl von innovativen Projekten sowohl für die ungarische Minderheit und die Sinti und Roma in Rumänien, der Slowakei und der Ukraine als auch für die Roma in Ungarn. Eine Untersuchung von 33 NGOs in dieser Region enthüllt jedoch, dass die Strategien dieser Projekte je nach Gruppe variieren. NGO-Projekte für die ungarische Minderheit tendieren dazu Netzwerkstrategien anzuwenden, um Kontakte zwischen Ungarn auf der einen Seite und Rumänen, Slowaken und Ukrainern auf der anderen Seite zu erhöhen. Projekte für Sinti und Roma hingegen neigen eher dazu, Netzwerkstrategien zu vermeiden und ausschließlich Status erhöhende Strategien anzustreben. Dieses Aufsatz zeigt die Vorteile und Mängel beider Ansätze und schließt mit einer Analyse, die anspricht, weshalb NGOs nicht zögern sollten, Netzwerkstrategien sowohl auf Sinti und Roma-Projekte als auch auf ungarische Projekte anzuwenden.

Verbraucherschutz im Gesundheitswesen: Der Fall einer gemeinnützigen Organisation zur HIV-Prävention in Großbritannien
Chris Bonell und Matthew Hilton

Dieser Aufsatz prüft das Potential und die inhärenten Widersprüche von gemeinnützigen Leistungsträgern im Gesundheitswesen, die als Verbraucherschützer auftreten. Der Aufsatz untersucht eine britische Organisation zur Prävention von HIV-Erkrankungen homosexueller Männer, um zu überprüfen, ob ihre Mitglieder bei der Inanspruchnahme von Diensten die gleichen Erfahrungen machen, ob Verbraucherschutzstrategien zu ihrer Arbeit gehören und falls ja, ob diese einflussreich sind, und welche Spannungen aus der doppelten Dienstleister-/

[4]German translations by Andreas Hoff.

https://doi.org/10.1023/A:1017467516766 Published online by Cambridge University Press

Konsumentenrolle entstehen. Die Datenerhebung wurde 1997/98 durchgeführt, die Datenanalyse auf der Grundlage von Dokumentenanalysen und Interviews zwischen 1992 und 1997. Qualitative Analysen wurden ebenfalls durchgeführt. Es wird gezeigt, dass die Verbraucherschutzbewegung nicht so sehr aus abstrakten Konstrukten des Verbraucherschutzes entsteht, sondern eher aus Besonderheiten des Konsums, die durch ihre Zugehörigkeit zu anderen Interessen und Ideologien stärker politisiert werden.

Die Boston Area Diary Study und das moralische Bürgerrecht auf Pflege
Paul G. Schervish und John J. Havens

Dieser Aufsatz beschreibt die theoretischen Grundlagen, empirischen Ergebnisse und praktischen und philosophischen Implikationen der Boston Area Diary Study, einer Studie mitmenschlichen Verhaltens von 44 Teilnehmern im Verlauf eines Kalenderjahrs. Insbesondere präsentiert der Aufsatz eine Identifikationstheorie der Pflege und erörtert, wie sie die Konzeptionalisierung, Erhebung und Analyse der Daten in einer einjährigen Tagebuchstudie täglicher freiwilliger Hilfe beeinflusste. Die Ergebnisse der Boston Area Diary Study bestätigen erstens theoretisch die Identifikationstheorie der Pflege, erfassen zweitens methodologisch, wie Individuen mitmenschliches Verhalten als eine Einheit wahrnehmen und ausführen und dokumentiert drittens empirisch die Existenz eines moralischen Bürgerrechts in den USA, das deutlich ausgeprägter ist als es von den üblichen Indikatoren ziviler und politischer Bürgerrechte vermutet wird.

Die Struktur und die Ressourcen von NGOs in Estland
Mikko Lagerspetz, Erle Rikmann und Zügel Ruutsoo

Dieser Aufsatz beschreibt den gegenwärtigen Zustand von gemeinnützigen Verbänden in Estland-ihre Ressourcen und Tätigkeitsbereiche. Zuerst erörtert der Aufsatz zwei mögliche Funktionen von Nichtregierungsorganisationen (NGOs) im post-sozialistischen sozialen Wandel: die Öffnung von Partizipationskanälen, die komplementär zu jenen der repräsentativen Demokratie sind und die Unterstützung des Staates bei der Erfüllung seiner wohlfahrtsstaatlichen Funktionen. Die letztere Sichtweise des gemeinnützigen Sektors hat bisher die politische Diskussion in Estland dominiert. Das tatsächliche Potential estnischer NGOs wird auf der Grundlage bisheriger Forschung und den Ergebnissen einer Postumfrage (779 Organisationen nahmen teil) beurteilt. Die Ressourcen der Umfrageteilnehmer sind geringer als erwartet. Die Ressourcenausstattung unterscheidet sich deutlich zwischen städtischen und ländlichen Verbänden einerseits und zwischen NGOs, die verschiedene Tätigkeitsbereiche repräsentieren, andererseits. Der Aufsatz

https://doi.org/10.1023/A:1017467516766 Published online by Cambridge University Press

schließt mit einer Diskussion der empirischen Ergebnisse und der Feststellung der Notwendigkeit weiterer Forschung.

RESUMENES[5]

Estrategias ONG para minorías hungaras y rumanas en Europa Central
Sherrill Stroschein

Las ONGs patrocinan una diversidad de proyectos innovadores relacionados con la minorías hungaras y rumanas en Rumanía, Eslovaquia y Ucrania, así como también la rumana en Hungría. Sin embargo, un estudio de 33 ONGs en la región revela que las estrategias en las que se basan estos proyectos tienden a variar de acuerdo con el grupo particular del que se trate. Los proyectos de la ONGs que ponen el énfasis sobre las minorías húngaras tienden a utilizar estrategias de conexión para incrementar contactos entre húngaros y titulares (rumanos, eslovacos, ucranianos) mientras que los proyectos para rumanos tienden a evitar estrategias de conexión, centrandose exclusivamente sobre estrategias de elevación de status. Este artículo presenta las ventajas e inconvenientes de ambos métodos y concluye con un análisis tratando porqué las ONGs no deberían ser tan vacilantes a la hora de aplicar estratégias de conexión a proyectos rumanos así como a proyectos húngaros.

El consumo en el cuidado de la salud: el caso de una organización de prevención de HIV del sector voluntario en Gran Bretaña
Chris Bonell y Matthew Hilton

Este artículo examina tanto el potencial como las contradicciones inherentes en proveedores del servicio de salud del sector voluntario actuando como representates de los consumidores. Este artículo examina una organización de prevención del HIV de hombres homosexuales de Gran Bretaña, y considera si los miembros están unidos por sus experiencias al usar servicios, si su trabajo involucra estrategias consumistas y si es así, si éstas son influyentes y que tensiones surgen de un doble papel proveedor/consumidor. El trabajo de campo fue llevado a cabo en 1997–98, examinando mediante documentos y entrevistas las actividades entre 1992 y 1997. Se incluyó el análisis cualitativo. Se muestra la acción del consumidor que surge no tanto de construcciones abstractas de interés del consumidor, sino más de particularidades del consumo, las cuales se politizan más poderosamente mediante su adhesión a otros intereses e ideogías.

[5]Spanish translations by Pilar Ortuno.

https://doi.org/10.1023/A:1017467516766 Published online by Cambridge University Press

El estudio diario del area de Boston y la moral ciudadana del cuidado
Paul G. Schervish y John J. Havens

Este artículo describe las fundaciones teóricas, descubrimientos empíricos, e implicaciones prácticas y filosóficas del estudio diario del área de Boston, un estudio del comportamiento del cuidado de 44 participantes durante un año. En particular, este artículo presenta una teoría de identificación del cuidado y trata sobre cómo se determina la conceptualización, colección y análisis de datos durante un año en un estudio diario de asistencia voluntaria diaria. Los descubrimientos del estudio diario del área de Boston: (1) teóricamente confirma la teoría de identificación del cuidado; (2) metodológicamente capta cómo los individuos perciben y llevan a cabo el comportamiento del cuidado como una unidad, y (3) empíricamente documenta la existencia de una moral ciudadana en América que es substancialmente más vigorosa de lo que indican los indicadores de ciudadanía política y cívica.

Estructura y recursos de las ONGs en Estonia
Mikko Lagerspetz, Erle Rikmann y Rein Ruutsoo

Este artículo analiza el estado actual de las asociaciones voluntarias en Estonia, sus recursos y campos de actividad. Primero, el artículo versa sobre dos posibles funciones de organizaciones no gubernamentales (ONGs) en los cambios sociales post-socialistas. La apertura de canales de participación complementarios a estos de democracia representativa y el apoyo del estado para llevar a cabo las funciones de bienestar social. Hasta ahora la última opinión del sector voluntario ha dominado la discusión política interna de Estonia. La capacidad actual de las ONGs de Estonia se valora sobre la base de investigaciones previas y el resultado de unos informes por correo procedente de 779 organizaciones. Los recursos de los que contestaron son más insignificantes de lo que se esperaba. Los recursos difieren principalmente entre asociaciones urbanas y rurales, y entre ONGs que representan distintos campos de actividad. El artículo concluye con una discusión sobre descubrimientos empíricos y sobre la necesidad de más investigaciones.

https://doi.org/10.1023/A:1017467516766 Published online by Cambridge University Press